



**Dodatok č. 4 k Zmluve o nájme
lekárskeho prístroja**

**Amendment no. 4 to the Rental
Contract on Medical Device**

(ďalej len „**dodatok**“)

(hereinafter the „**Amendment**“)

uzatvorený medzi zmluvnými stranami:

concluded by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo / Registered Office: Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto

IČO / Company ID: 35 887 117

DIČ / Tax ID: 2021832087

IČ DPH / VAT ID: SK2021832087

Právna forma / Legal Form: spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company

Registrácia / Registration: Obchodný register Mestského súdu / Commercial Register held with the Municipal Court Bratislava III, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B

Bankové spojenie / Bank Information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko / Netherlands

Banka / Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko / Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC

Typ platby / Payment Method: SEPA

V mene ktorej konajú / Represented by: Constance Gertrud Rost Bietsch, prokuristka / Proxy holder a / and Ing. Zuzana Čumová, prokuristka / Proxy holder

(ďalej len „**Roche**“)

(hereinafter referred to as „**Roche**“)

a

and

Špecializovaná nemocnica sv. Svorada Zobor, n.o.

Sídlo / Registered Office: Kláštorská 134, 949 88 Nitra

IČO / Company ID: 37971832

DIČ / Tax ID: 2021877792

IČ DPH / VAT ID: SK2021877792

Právna forma / Legal Form: nezisková organizácia / non-profit organization

IBAN (EUR): SK07 0900 0000 0002 3270 6854

SWIFT: GIBASKBX

Registrácia / Registration: Register neziskových organizácií na Obvodnom úrade Nitra pod číslom OVVS/NO – 42/2004 / Register of non-profit organizations kept by the District Bureau Nitra, File no. OVVS/NO – 42/2004

V mene ktorej konajú / Represented by: MUDr. Plamen Kabaivanov, riaditeľ / Director

(ďalej len „**zákazník**“)

(hereinafter referred to as the „**Customer**“)

(ďalej spolu ako „**zmluvné strany**“ alebo jednotlivo ako „**zmluvná strana**“)

(hereinafter jointly referred to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

Roche Slovensko, s.r.o.

Diagnostics Division

Pribinova 7828/19, Bratislava –
mestská časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová

Head of License to Operate
Central Tenders Management

zuzana.cumova@roche.com

slovakia.contract@roche.com

www.roche.sk

1. Spoločnosť Roche a zákazník uzatvorili zmluvu, ktorej bližšia špecifikácia sa nachádza v prílohe č. 1 (ďalej len „ zmluva “).	1. Roche and the Customer concluded an agreement, which is specified in the Annex No. 1 (hereinafter referred to as the “ Agreement ”).
2. Zmluvné strany sa týmto dodatkom dohodli na zmene zmluvy tak, ako je uvedené v prílohe č. 1.	2. The Parties hereby agreed on the amendment of the Agreement, as specified in Annex No. 1.
3. Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú podpísom tohto dodatku nezmenené.	3. Other provisions of the Agreement remain unaffected by signing of this Amendment.
4. Zákazník je povinný tento dodatok bezodkladne zverejniť v súlade so zákonom a doručiť spoločnosti Roche písomné potvrdenie o jej zverejnení. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni zverejnenia dodatku zákazníkom v súlade so zákonom.	4. The Customer shall, without undue delay, publish the Amendment in accordance with the law and deliver to Roche a written confirmation that the Amendment has been published. This Amendment shall become valid upon its execution by both Parties and shall enter into force the day after the day the Amendment has been published by the Customer according to the law.
5. Tento dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam zmluvy.	5. Upon the signature of both Parties, this Amendment shall be an integral part of the Agreement and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Agreement.
6. Tento dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie dodatku.	6. The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento dodatok podpisujú.	7. The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.

V/ In Bratislave, dňa/ on

V/ In Nitre, dňa/ on

Roche:

Zákazník / Customer:

Constance Gertrud Rost Bietsch
prokuristka/ Proxy holder

MUDr. Plamen Kabaivanov
riaditeľ / Director

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/ Proxy holder

Annexes:

Prílohy:

1. Špecifikácia zmluvy a zmien zmluvy

1. *Specification of the Agreement and changes to the Agreement*

10

Príloha č. 1

**Špecifikácia zmluvy a
zmien zmluvy**

1. Spoločnosť Roche a zákazník uzatvorili dňa 25.05.2015 zmluvu o nájme lekárskeho prístroja (ďalej len „**zmluva**“).
2. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných zmenách zmluvy.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že sa podpísaním tohto dodatku sa predlžuje platnosť zmluvy na dobu určitú do 18.02.2028. V zmysle uvedeného sa mení bod 5.1 zmluvy.

Annex No. 1

**Specification of the Agreement and
changes to the Agreement**

1. Roche and the Customer have concluded a Rental Contract on Medical Device, dated 25.05.2015 (hereinafter referred to as the “**Agreement**”).
2. The Parties have agreed on the following changes to the Agreement.
3. The Parties agreed that by the execution hereof the validity of the Agreement shall be extended for the limited period until 18.02.2028. Section 5.1 of the Agreement shall be amended accordingly.